

## Contes et mythologies

### La Grande Oreille

Claude Seignolle vient de fêter ses 100 ans! *La Grande Oreille* consacre son n° 70, été 2017, à ce conteur de l'étrange, expert en meneries, collecteur d'histoires et écrivain du fantastique qui a contribué lui-même à sa propre légende. On trouve dans ce numéro de nombreux témoignages ainsi que des contes qui permettent de découvrir son œuvre, empreinte de mystère et de magie, mais injustement méconnue. L'actualité des conteurs s'interroge : quand le conte devient un art de la scène, peut-il s'enrichir du théâtre? Qu'apportent aux conteurs et au public la syntaxe, la logique de l'espace et du corps de la LSF? Les conteuses Praline Gay-Para et Marie Boccacio nous parlent de leur spectacle de contes et comptines bilingue français-langue des signes « Sens dessus dessous » (disponible en CD et DVD chez Enfance et Musique).

### Mythologie(s)

Fantômes, revenants, dames blanches... s'invitent dans le n° 22, septembre-octobre 2017 de *Mythologie(s)*. Qui sont donc ces êtres surnaturels en errance entre deux mondes? À travers la littérature, les légendes et les récits populaires, le dossier interroge notre rapport au royaume des morts entre peur, rejet et fascination. Étude du Parnasse d'Andrea Mantegna (1496) ainsi que des représentations dans l'art d'Aphrodite, la déesse de l'amour. On découvre également le dauphin comme créature légendaire redoutée ou admirée depuis l'Antiquité, ou encore la légende de Spirit, le justicier masqué de la bande dessinée américaine inventé par Will Eisner.

Le n° 23, novembre-décembre 2017 de *Mythologie(s)* s'interroge sur l'identité et la postérité d'une figure incontournable en cette période de Noël : Jésus. Que sait-on de sa naissance, de sa vie, de sa mort? Comment en parler? Quelles approches en ont les historiens, les archéologues, les chercheurs, les écrivains et les biblistes (dans le monde juif, musulman, chrétien)?

En complément des coutumes et croyances en Berry, un parcours culturel avec l'étude du Sisyphe de Titien, d'Asclépios, dieu grec de la médecine et de l'enfance du Roi Arthur à travers le Conte du Papegau.

Aline Eisenegger et Ghislaine Chagrot

Revue  
de langue anglaise



### Teacher / Librarian

L'importance du « plaidoyer » (advocacy) en faveur des bibliothèques concerne également les bibliothécaires américains conscients de l'importance de défendre une institution fragile en période de crise. Dans *Teacher / Librarian* (USA), vol. 44, n° 5, juin 2017, Catherine A. Smith préconise d'utiliser comme instrument de communication les nombreux albums et romans centrés sur l'importance des bibliothèques, dont elle dresse une liste depuis *À la bibliothèque avec Mimi* de Lucie Cousins à *Une chouette bibliothèque* de Kasuno Kohara.

### Children & Libraries

*Children & Libraries* (USA), vol. 15, n° 2, été 2017, livre les résultats d'une enquête portant sur des activités estivales spécialement destinées par les bibliothèques aux garçons, pour stimuler leur envie de lecture, puisque on considère qu'ils lisent moins, ne serait-ce que parce que c'est une activité connotée « fille ». Les résultats semblent positifs et l'article décrit les stratégies mises en place, en particulier dans le choix des livres.

La mode est aux podcasts pour et par les enfants, qui se multiplient sous le nom de kidcasts. L'article en

recense un certain nombre dont *Book club for kids*, *Buttons & Figs* ou *Story Time* qui peuvent être promus auprès des parents pour une écoute à la maison, ou bien le bibliothécaire peut en utiliser des chansons ou extraits dans ses propres heures de conte. Plein d'idées dans cet article stimulant.

Bridgid Mangan a eu la chance de pouvoir étudier à la Baldwin Library of Historical Children's Literature de l'université de Floride, l'occasion de découvrir l'œuvre d'Arthur Rackham dans des éditions originales.

Jarrett Dopler, coordinateur du projet « Trente millions de mots » initié par l'université de Chicago pour favoriser une meilleure acquisition du langage dès le plus jeune âge, conseille une collection d'albums en carton d'Ellen Mayer, conçus pour faciliter la communication entre parents et enfants. Un spécialiste du langage y donne des pistes aux parents en complément de l'histoire pour stimuler l'interaction langagière. Les neurosciences montrent l'importance du lien entre langage et développement du cerveau, et l'auteur de l'article souligne qu'il faut développer la lecture à haute voix dès le plus jeune âge, comme le font les bibliothécaires depuis de nombreuses années.

Zetta Elliott, auteure de plus de 25 livres, a intitulé le compte-rendu d'une semaine d'interventions et ateliers dans le Minnesota, « Je ne suis pas Beyoncé ». Elle s'exprime sur la difficulté à se faire publier en tant que femme afro-américaine et continue à se battre pour faire publier des livres dans lesquels les enfants de couleur ne soient pas enfermés dans une représentation stéréotypée.

### Young Adult Library Services

*Young Adult Library Services* (USA), vol. 15, n° 04, été 2017, pointe l'importance des bibliothèques dans la lutte contre les « fake news » et la désinformation. Hannah E. Spratt et Denise E. Agosto montrent combien les bibliothécaires qui travaillent avec les adolescents peuvent et doivent leur apprendre à trier l'information, en particulier sur Internet. Une éducation au savoir qu'elles qualifient de « media literacy ».

### The Alan Review

*The Alan Review: Assembly on Literature for Adolescents of the National Council of Teachers of English* (USA), vol. 44, n° 3, été 2017, s'ouvre au monde. Une table ronde réunit des traducteurs de huit langues pour comparer leur expérience et pointer les particularités et difficultés à passer d'un univers culturel à un autre. Cette question est également abordée par Heather Lennon, l'éditrice de NorthSouth, dans un article intitulé « Un bon livre est universel ». Sa maison d'édition propose des albums de qualité du monde entier, ce qui n'est pas si simple aux États-Unis, où le lectorat est considéré comme prude, facilement gêné par exemple par la représentation de seins nus ou par les blagues scatologiques.

Jannine J. Darragh analyse une vingtaine de romans pour adolescents mettant en scène des réfugiés, dont l'arrivée aux États-Unis n'est pas si simple quand il a fallu fuir guerre et persécutions.

Stacy Graber s'intéresse à l'approche morale et philosophique du percutant roman traduit du danois, *Rien*, de Janne Teller. Pour terminer, la censure littéraire existe aussi en Irlande, *The ALAN* offre un accès en ligne à l'article de Dani Green « Right to read »

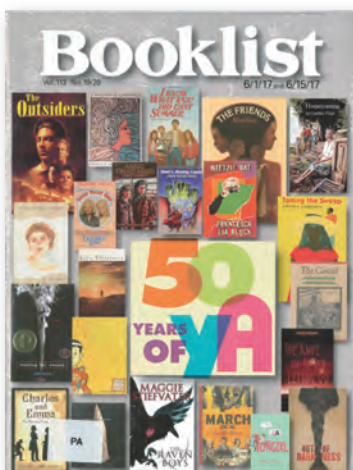
<http://www.alan.ya.org/publications/the-alan-review/the-alan-review-columns>



←  
Zetta Elliott: *Bird*, ill. Shadra Strickland, Lee & Low Books

## Booklist

Le vol. 113, n° 19/20, juin 2017 de *Booklist* (USA) propose une liste des 50 meilleurs romans pour adolescents publiés ces 50 dernières années. Classés chronologiquement, on retrouve des titres qui ont choqué en leur temps, comme *Pour toujours* de Judy Blume dans les années 1960 ou des auteurs devenus des classiques comme Robert Cormier, Cynthia Voigt, Walter Dean Myers, David Almond, Meg Rosoff ou John Green. *Booklist* a conscience que d'autres grands auteurs n'ont pu y figurer, comme Aidan Chambers et bien d'autres, mais c'est la loi du genre. D'autres bibliographies pour adolescents sont également proposées comme une liste de romans graphiques, qui comprend *Persepolis* de Marjane Satrapi, des romans audio, etc.



## Youth Library Review

*Youth Library Review* (UK), n° 47, 2017 rend hommage aux bibliothécaires qui, au fil des années, ont offert leurs propres collections de livres à la bibliothèque du Centre national du livre pour enfants, Seven Stories, basé à Newcastle, qui regroupe 36 000 ouvrages en lien avec les auteurs et illustrateurs dont ils conservent illustrations originales et manuscrits. Parmi leurs points forts, les abécédaires, les livres à compter, les contes, les pop-up et des collections d'éditeurs. Un rappel : depuis 1980, l'excellente revue *Books for Keeps* (UK) analyse l'édition anglaise et publie des articles d'auteurs comme Michael Rosen. Elle est accessible gratuitement en ligne, [www.booksforkeeps.co.uk](http://www.booksforkeeps.co.uk)

## Canadian Children's Booknews

*Canadian Children's Booknews* (Canada), vol. 40, n° 2, été 2017 profite de ce numéro d'été pour recommander des lectures de vacances et conseiller d'aller dans les bibliothèques qui proposent comme aux USA de nombreux programmes d'animations estivales, cette année autour du thème du Canada, à l'occasion de ses 150 ans. La section canadienne d'IBBY a choisi de présenter les candidatures de l'illustratrice Isabelle Arsenault et de l'écrivain Kenneth Oppel au Prix Andersen 2018 et les a longuement interviewés sur leur travail, et ce dernier en particulier sur la notion d'écrivain canadien. Dans le même ordre d'idée, Marylynn Miller Oke a interrogé cinq auteurs et illustrateurs de la côte Pacifique et Atlantique, Dawn Baker, Sylvia Gunnery, Deborah Hodge, Jessica Scott Kerrin et Andrea Spalding, sur une éventuelle spécificité liée à leur lieu de vie aux extrémités du Canada. Elles répondent toutes de façon plus ou moins visible ces



paysages et cultures particuliers. La nature, l'océan, les communautés rurales, les lieux y sont empreints d'Histoire.

## The Literature Base

*The Literature Base* (Australie), vol. 28, n° 3, août 2017 donne aux jeunes des clés pour rédiger une courte analyse d'un livre. Il s'agit, comme dans les revues professionnelles qui chroniquent les nouvelles parutions, de décrire le contenu en peu de mots, d'explicitier genre et style et de donner un avis argumenté, le tout en quelques lignes. L'auteure, Rayma Turton, dresse la liste des genres littéraires, accompagnée d'une brève définition et termine sur un exemple concret d'analyse d'un album. Des conseils qui peuvent également être utiles dans les formations de bibliothécaires.

Le dossier documentaire porte sur les livres pour enfants qui traitent d'architecture et de design. En fin de numéro, une bibliographie d'albums et romans LGBT, de *Et avec Tango, nous voilà trois!* de Justin Richardson, *La Danse du coucou* d'Aidan Chambers aux romans de David Levithan.

## Magpies

*Magpies* (Australie), vol. 32, n° 3, juillet 2017 a interviewé Leonard Marcus, qualifié de doyen de la littérature pour enfants. Ce formidable critique, auteur d'ouvrages sur l'album et les illustrateurs pour la jeunesse comme Maurice Sendak va prochainement publier sur Helen Oxenbury. Comme toujours, *Magpies* propose quelques portraits d'auteurs comme celui de Susanne Gervay ou David Riley.

Joy Lawn veut démontrer que la littérature pour enfants australienne est de qualité comparable aux meilleures publications mondiales. Les auteurs australiens peuvent rivaliser avec le monde entier grâce à la richesse de leur approche multiculturelle, à l'humour, à l'ouverture sur une géographie particulière (désert, bush), et dans certains genres – réalisme contemporain, fantaisie, romans graphiques.

Robin Morrow inventorie des petits éditeurs indépendants particulièrement dynamiques actuellement en Australie, comme Dirt Lane Press, Working Title Press, Christmas Press, Ford Street Publishing, Wild Dog Books, Wombat Books, Berbay Publishing, Melbourne Style Books, New Frontier Publishing.



## JCL, Journal of Children's Literature

*JCL, Journal of Children's Literature* (USA), vol. 43, n° 1, printemps 2017 explore le travail artistique de Peter Brown, auteur de l'album *M. Tigre se déchaîne* (2013), à travers les analyses qu'ont pu en faire des critiques adultes et les enfants d'une classe. La question du réel, du vrai et du sérieux dans les documentaires est remise en question par les jeunes lecteurs quand les auteurs traitent du sujet – en l'occurrence deux biographies et un livre sur l'ouragan Katrina – avec les codes du roman

graphique. Sara Kersten et Ashley K. Dallaqua analysent à ce propos la question de la forme pour ce genre.

## Children's Folklore Review

Pour ceux qui s'intéressent au folklore enfantin, signalons la parution de *Children's Folklore Review* (USA), n° 38, sur des thématiques aussi diverses que les proverbes, les rituels autour des cheveux, la boxe et la masculinité, l'ensemble est dédié au professeur Simon J. Bronner, mentor de nombreux chercheurs dans ce champ, depuis la

parution en 1988 de *American Children's Folklore, A Book of Rhymes, Games, Jokes, Stories, Secret Languages, Beliefs and Camp Legends for Parents, Grandparents, Teachers, Counselors and all Adults Who Were Once Children*.

## Children's Literature Quaterly

*Children's Literature Quaterly* (USA), vol. 42, n° 3, automne 2017 revisite sous la plume de Mark Decker les classiques *The Story of a Bad Boy* de Thomas Bailey Aldrich (1869) et *Les Aventures de Tom Sawyer* (1876), dans un article intitulé « des mauvais garçons aux bons dirigeants ». Il considère que les qualités développées par les deux héros sont celles que la classe moyenne prête aux managers qui réussissent.

Lisa Manter reprend la trilogie des *Hunger Games* sous l'angle de l'identité sexuelle de Katniss et la question de l'homosexualité.

Robin Dennison s'intéresse aux récits à la première personne dans les romans pour adolescents qui parlent de viol. À qui s'adresse la victime? Quel lien induit ce type de narration avec le lecteur? Il étudie plus particulièrement *Raw Blue* de Kirsty Eagar (2009).

## Children's Literature

*Children's Literature* (USA), vol. 45 a choisi comme fil conducteur pour son numéro annuel la notion de décalage, ou de différence pour les « misfits », personnages qui ne sont pas à leur place et apparaissent comme monstrueux dans certains contextes littéraires. C'est le cas d'Alice dans *Alice de l'autre côté du miroir*, comme le montre Veronica Shanoes. Trois analyses portent sur des romans de la période Edwardienne, *Bastable Stories* d'Edith Nesbit, *Le Vent dans les saules* de Kenneth Grahame et *Peter and Wendy* de J.M. Barrie. Un numéro très éclectique qui aborde des sujets aussi divers que la Guerre froide, le

viol dans les romans pour adolescents, le handicap dans les fictions historiques pour filles ou encore le sacrifice d'Isaac traduit différemment dans les albums suivant que l'approche est chrétienne ou juive.

Le numéro se termine magnifiquement par la traduction du suédois d'un texte d'Astrid Lindgren paru en 1983, « Pourquoi écrit-on des livres pour enfants? »

## The Lion and the Unicorn

*The Lion and the Unicorn* (USA), vol. 41, n° 1, janvier 2017 remet en cause le point de vue des historiens et analystes de l'édition pour la jeunesse. Ainsi, Elisabeth Massa Holem pointe le fait que l'histoire du livre pour enfants a peu pris en compte la question des enfants au travail dans la littérature ou dans des revues plus radicales. Esther Raizen revient sur la genèse de *Last Road to Safety A True Story* par Peggy Mann, premier album publié aux USA sur l'holocauste en 1975 et adaptation pour enfants d'un roman pour adulte. Eleanor Reeds s'intéresse aux livres « pour garçons » publiés à partir de 1865 dans la lignée de *The Story of a Bad Boy* (1869) de Thomas Bailey Aldrich et plus particulièrement aux récits écrits à la première personne, vecteurs de nostalgie pour un temps idéalisé, comme *L'Île au trésor* de Robert Louis Stevenson, ou chez Mark Twain ou Edith Nesbit. La fin du numéro est consacrée à un forum qui porte sur #WeNeedDiverseScholars, ou la nécessité de diversifier l'origine et les intérêts des étudiants en littérature pour la jeunesse.

## Bookbird

*Bookbird: a Journal of International Children's Literature* (USA), vol. 55, n° 2, 2017 a reproduit en couverture les premières aquarelles que la toute jeune Lisbeth Zwerger avait présentées à un éditeur qui lui avait confié l'illustration de *L'Enfant étranger* de E.T.A. Hoffmann en 1977. Un choix adapté au thème de ce numéro centré sur les enfants et jeunes auteurs et illustrateurs. Cette question de l'âge de la création est reprise dans une passionnante introduction de Peter Cumming, qui pose la question des juvenilia, par exemple de Jane Austen, et de la dimension littéraire d'écrits de jeunesse, à distinguer de la littérature pour la jeunesse écrite par un adulte écrivain pour un lecteur enfant. Un numéro très riche qui démarre avec l'étude de Ryan Twomey des juvenilia de la prolifique Maria Edgeworth, cette fois-ci, non sur sa production pour la jeunesse mais sur son théâtre pour adultes. Marija Todorava considère que la voix des enfants témoins de situations traumatisantes comme la guerre est récupérée et transformée par les adultes, éditeurs, préfaciers, illustrateurs, traducteurs quand leurs textes sont publiés. Elle prend comme exemple le *Journal de Zlata, A child's life in Sarajevo*, autobiographie de Zlata Filipovic, écrite à 11 ans. Elisabeth Marshall et Theresa Rogers s'intéressent aux productions poétiques de jeunes qui vivent dans la rue et publient dans des fanzines canadiens des créations qui puisent aussi bien dans la culture populaire que dans celui de la chanson qu'ils remixent sous forme poétique dans une dénonciation de la société. Jennifer Duggan a étudié la fanfiction produite par des jeunes sur le plus important site Fanfiction.net (plus de 750 000 jeunes contributeurs) qui se sont réapproprié la série des *Harry Potter* en révisant l'approche hétérosexuelle de la saga. De nombreux jeunes écrivains y introduisent des personnages homosexuels.



## Bookbird : a Journal of International Children's Literature

*Bookbird : a Journal of International Children's Literature* (USA), vol. 55, n° 3, 2017 devait être consacré au documentaire, mais Björn Sundmark explique en introduction que seuls deux articles lui sont parvenus sur le sujet : une interview de Candice Flemming qui écrit des documentaires et biographies historiques, souvent à son corps défendant, et une analyse de la réception de la nonfiction pour enfants et adolescents en Slovénie par Tina Bilban, un genre encore négligé par les éditeurs. En conséquence, le reste du numéro est assez éclectique, avec la présentation d'un écrivain mongol et nomade, Dashondog Jamba, qui a commencé à écrire sur la neige, puis est passé de l'écriture de poèmes à celle d'histoires, et du conte à l'album puis au documentaire. Toujours nomade, d'abord à cheval puis dans sa bibliothèque mobile il a parcouru 137 000 kilomètres en 24 ans à travers toute la Mongolie.

Carol Brochin et Carmen

L. Medina explorent la question du transnationalisme et de la critique sociale dans la littérature pour la jeunesse en Amérique latine.

Anne Ketola a comparé l'édition anglaise de *Pierre Lapin* (1902) de Beatrix Potter avec la traduction finnoise parue en 1967. Celle-ci est bien plus effrayante que l'original car elle a été par endroits réécrite de façon à renforcer la mise en garde en direction des enfants.

La Nordic House a ouvert en 1968 à Reykjavik, en Islande, dans un bâtiment conçu par Alvar Aalto. Son objectif est de favoriser les connections culturelles entre tous les pays nordiques. De ce fait elle rassemble des collections pour la jeunesse de tous les pays concernés et monte des programmes, expositions, festivals de promotion du livre et autres médias scandinaves pour la jeunesse.

Tove Jansson a commencé très jeune en 1929 à publier ses premières histoires de *Moumine* en BD, même si elles ne paraîtront en livre qu'en 1933 sous le pseudonyme de Vera Haij, pour ne pas « nuire » à sa carrière de cartooniste pour adultes. Ant O'Neill s'intéresse aux questions de traduction de ce travail.

La série d'articles suivants portent sur les enfants écrivains, avec les témoignages d'enseignants qui mènent des ateliers d'écriture créative ou les éditeurs de Kids'Own Publishing, qui publient des textes produits par les enfants depuis 1997 en Irlande et 2003 en Australie. Ils témoignent de leur vie et de leur environnement dans des textes généralement issus d'un travail mené en collaboration avec des

écrivains, dans des bibliothèques, centres sociaux ou communautaires, en anglais mais aussi dans les langues d'origine. Des témoignages souvent très forts sur des expériences traumatiques vécues avant leur arrivée en Irlande ou en Australie. Margaret Robson Kett témoigne du concept de Kid's Own Book Cubby, une petite bibliothèque à hauteur d'enfants qui met à leur disposition les 120 livres édités par Kid's Own Publishing et autres livres réalisés par les jeunes et publiés. Ces sortes d'incubateurs mobiles destinés à encourager les jeunes à écrire et qui leur permet également de faire entendre leur voix dans la cité, peuvent être installés dans n'importe quelle bibliothèque – les plans sont envoyés sur demande.

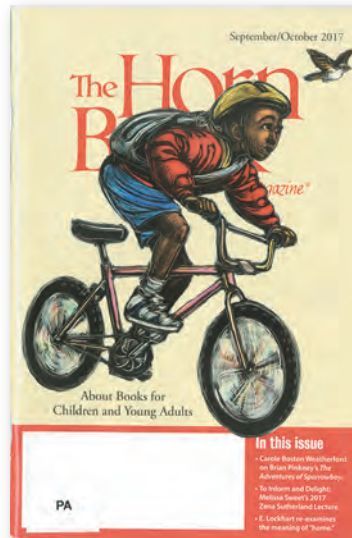
## The Horn Book

*The Horn Book* (USA), juillet/août 2017 est traditionnellement consacré aux discours prononcés lors de la remise des prix les plus importants décernés en littérature pour la jeunesse et aux portraits des lauréats. L'occasion également de revenir sur une année de romans par Jonathan Hunt et une année en images par Minh Lé.

Rudi Sims Bishop a été récompensée de la Virginia Hamilton Award, Nikki Grimes de la Laura Ingalls Wilder Medal, Andrew Aydin et John Lewis de la Coretta Scott King Award pour *March Book Three* ; Kelly Barnhill a reçu la Newberry Medal pour son roman *The Girl Who Drank the Moon* et Javaka Steptoe la Caldecott Medal pour son album *Radiant Child: The Story of Young Artist Jean-Michel Basquiat*.

Le CCBC (Cooperative Children's Book Center) de l'université du Wisconsin étudie la diversité des représentations dans la littérature de jeunesse depuis 1985, année où sur 2 500 titres, seuls 18 étaient créés par des auteurs afro-américains. En 2016, il y en a 92 sur 3 500 titres et 212 par des auteurs américano-asiatiques dont seulement 75 ont des personnages d'origine asiatique.

Enfin, retour en 1974, à l'occasion des 50 ans du prix Boston Globe-Horn Book Award, décerné cette année-là à Virginia Hamilton pour *M.C. Higgins, the Great*, qui avait également reçu la Newberry Medal et le National Book Award, un tiers seulement obtenu par le roman *Le Passage* de Louis Sachar.



## The Horn Book

*The Horn Book* (USA), septembre/octobre 2017 commence par la retranscription de la conférence Zena Sutherland donnée par Melissa Sweet, auteure d'un ouvrage remarqué, consacré à l'auteur E.B. White, *Some Writer: The Story of E.B. White*. Artiste et illustratrice, elle a eu envie de s'interroger sur ce qu'est le style, en partant du travail de l'auteur de *La Toile de Charlotte*. Suite des remises de prix, Brian Pinkney a reçu la Boston Globe-Horn Book Award 2017 pour *The Adventures of Sparrowboy*, un très bel album.

E.M. Kobie, auteure de romans pour adolescents, s'est mise en quête de romans qui abordent la question de l'homosexualité féminine. Selon elle, il en faudrait davantage, avec des représentations plus variées et si possible un peu plus d'humour.

E. Lockhart, auteure de *Nous les menteurs*, s'exprime sur la place de l'écrivain, et la nécessité qu'il a de trouver sa voix, avec empathie, en s'appuyant sur ses origines. En trouvant sa juste place, il pourra être compris de ses lecteurs, quelle que soit leur propre origine.

Qu'est-ce qu'apprendre à lire?, s'interroge l'enseignante Summer Clark, qui raconte ce que ses élèves de cours préparatoire lui ont appris à ce sujet.

## The Horn Book Guide

*The Horn Book Guide* qui recense et critique les nouvelles parutions de l'année n'existera bientôt plus qu'en ligne. Un petit jeu concernant les rares titres traduits du français, chroniqués dans le vol.28, n°1, printemps 2017, retrouverez-vous les titres originaux?

Nadine Brun-Cosme, Magali Le Hucho : *With Dad, it's like That* ; Davide Cali, Sonja Bougaeva : *Abigail the Whale* ; Delphine Perret : *Pablo & His Chair*.

Viviane Ezratty